

# НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Ключникова А.А.,*

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: культура, семантика, фразеологическая единица, имя собственное, оним.

Фразеологические единицы с именами собственными представляют собой уникальный и интересный аспект языка, который содержит культурно-ценностную информацию, хранящуюся в семантике их языковых знаков. Национально-культурная специфика обусловлена географическими, историческими, этнокультурными и другими факторами. В данной статье мы исследуем фразеологизмы с именами собственными с национально-культурной точки зрения, что позволит нам выявить различные системные связи в английском языке, а также проанализировать особенности культуры его носителей.

*Актуальность* обусловлена тем, что в условиях глобализации и интенсивного межкультурного общения фразеологические единицы с именами собственными становятся важными маркерами идентичности и культурного наследия.

*Цель* исследования состоит в установлении семантики фразеологических единиц с именами собственными в английском языке и выявлении их национально-культурного компонента.

**Материал и методы.** Языковым материалом данного исследования выступили английские фразеологические единицы с именами собственными, отобранные из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [1]. Общее количество проанализированных фразеологизмов – 50 единиц. В ходе исследования нами используются общенаучные описательно-аналитические методы (анализ, синтез), а также частнонаучные методы – метод компонентного анализа и элементы количественного метода.

**Результаты и их обсуждение.** По мнению специалиста по фразеологии английского языка А.В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [2].

В английском языке представлена целая группа фразеологических единиц с таким компонентом как «имя собственное», которые включают в себе большой пласт информации культурологического и ментального характера, свойственного той или иной нации. Только носитель языка или человек, полностью погруженный в культуру нации изучаемого языка, может полностью понять значение фразеологической единицы, особенно

включающие имена собственные. Стоит отметить, что личные имена являются частью одного из самых старейших пластов лексики в каждом языке. Со времен глубокой древности человек наделял определенным именем каждый предмет, исходя из его свойств, качеств, черт или особенностей. Поэтому можно говорить о специфической роли, которую играют фразеологические единицы с именами собственными в английском языке.

В ходе исследования мы обратимся к анализу как заимствованных, так и исконно английских фразеологизмов, содержащих онимы.

Значительная часть заимствованных фразеологизмов с онимами тесно связана с общекультурными и интернациональными ценностями. Можно выделить две основные группы:

1. Фразеологические единицы с именами собственными, имеющими библейское происхождение (20 %).

В течение столетий Библия была самой распространенной, читаемой и цитируемой книгой в Англии. Поэтому большинство библейских выражений настолько ассимилировались в английском языке, что не всегда и не у всех они ассоциируются с Библией. Данный тип фразеологизмов обладает моральным и этическим внутренним содержанием. Выражение *the apple of Sodom* 'красивый, но гнилой плод; что-либо сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование' [1]: жители города Содом, будучи греховными людьми, прекрасно знали о свойствах этого необычного дерева (при сжатии яблоко лопается, потому что внутри него воздух), поэтому часто угощали приезжих его плодами.

2. Фразеологические единицы с именами собственными, имеющими древнегреческое, мифологическое происхождение (6 %).

Фразеологические единицы, связанные с именами античности чрезвычайно распространены и продуктивно употребляются в речи образованных людей, поскольку при назывании античных героев должны возникать определенные ассоциации, поскольку понимание таких фразеологизмов возможно только при ознакомлении с литературными источниками об античности. Так, например, в фразеологизме *Achilles' heel* 'Ахиллесова пята' [1] мы видим упоминание об Ахилле (герое античности), который имел только одно уязвимое место – пятку, куда и попала стрела.

Исторически сформированные английские фразеологические единицы являются прямым отражением развития страны. В связи с этим фразеологические единицы с именами собственными, возникшие на основе исторического национального опыта, мы классифицировали следующим образом:

1. Фразеологические единицы с популярными и традиционными мужскими и женскими именами (18 %).

Основой для таких фразеологизмов послужили английские распространенные имена, такие как *John, Jack, Tom, Mary* и др. Данные фразеологические единицы отличаются сложностью определения источника их происхождения и стихийностью их появления. Зачастую они несут в себе

описание характера или поведения: *Jack Horner* ‘самодовольный мальчик’ [1], *Weary Willie* ‘бездельник, тунеядец’ [1]. Также, данный тип фразеологизмов может указывать на сферу деятельности человека: *G.I. Joe* ‘рядовой солдат’ [1], *Tom Tailor* ‘портной’ [1].

2. Фразеологические единицы с именами и фамилиями конкретных индивидов (17 %).

К данной группе можно отнести фразеологизмы с именами значимых для общества личностей, которые внесли свой вклад в развитие и процветание страны. Например, в основе фразеологизма *According to Cocker* ‘точно, по всем правилам’ [1], лежит имя английского математика Эдварда Коккера. Он был известен как автор учебника арифметики, который широко использовался в XVII–XVIII вв. и многократно переиздавался.

3. Фразеологические единицы с именами собственными, связанные с литературными персонажами (17 %).

Источником таких фразеологизмов является художественная литература. Например, фразеологизм *Walter Mitty* ‘человек, живущий в вымышленном мире, часто витающий в облаках’ [1] стал популярным после выхода рассказа Д. Тербера «Тайная жизнь Уолтера Митти». Протагонист Уолтер Митти – скромный, кроткий человек. Он живет своими фантазиями, в которых он предстает то военным летчиком, то талантливым хирургом.

4. Фразеологические единицы с именами собственными, связанными с географическими названиями (14 %).

К данной категории относятся фразеологические единицы с топонимической лексикой, которые отражают специфику географической среды существования этноса. Выражение *perfidious Albion* ‘коварный Альбион’ [1] связано с древним названием Великобритании: Альбионом. Данное выражение впервые встречается в стихотворении маркиза де Ксимена, в котором автор призывал атаковать «коварный Альбион» на море.

5. Фразеологические единицы с именами собственными, возникшие на основе определенных исторических фактов (5 %)

Зачастую, появление новых фразеологизмов является реакцией на какие-то события, взволновавшие общество. Фразеологизм *the wars of the Roses* ‘война Алой и Белой розы’ [1] появился в ходе длительной междоусобной войны в Англии в XV в. между династиями Ланкастеров и Йорков. А розы являлись символами этих династий и украшали их гербы: в гербе Ланкастеров была алая роза, в гербе Йорков – белая.

6. Фразеологические единицы с именами собственными, взятыми из фольклора (3 %).

Народное творчество всегда являлось источником новых слов и выражений. Например, *Fortunatus's purse* ‘кошелек, всегда наполненный деньгами’ [1], *Fortunatus's cap* ‘шапка, выполняющая все желания владельца’ [1]. Фортунат – это имя главного персонажа одноименной сказоч-

ной повести, который переживает ряд приключений, пользуясь своим неиссякаемым кошельком и магической шапкой.

**Заключение.** В ходе исследования нами было выявлено, что, с одной стороны, фразеологические единицы возникают на основе накопления и обобщения национально-культурного опыта, с другой стороны, сформированные фразеологические единицы становятся хранителем и источником социально-культурной информации для изучения истории, культуры, традиций народа. То есть, фразеологические единицы с именами собственными являются важным источником социально-культурной информации. Семантика таких фразеологизмов связана с этимологией самих имен собственных, первичная сфера употребления которых часто связана с именами литературных героев, с прототипами конкретных людей, с библейскими персонажами, мифологическими героями, географическими названиями, фольклором, а также с популярными именами и фамилиями.

1. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 4-е изд., испр. – М. : Живой язык, 2005. – 942 с.

2. Кунин, А.В. О фразеологической номинации / А.В. Кунин // Фразеологическая семантика: Сб. науч. тр. – М. , 1983. – С. 88–100.

## **ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В БЕЛОРУССКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Ковако А.А.,*

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Кириллова Ф.М., ст. преподаватель*

Ключевые слова: фразеологическая единица, характер человека, оценочный компонент.

Испокон веков фразеологизмы служили важным средством передачи культурных особенностей народов, отражая их национальный характер. Как справедливо отмечает Т.Н. Петрашко: «Фразеология является отражением и инструментом воплощения уникальности культуры, мировидения народа, его мироощущения, оценок народом самих себя и других культур и этносов» [1, с. 188]. Вобрав в себя многовековой исторический опыт и мировосприятие, эти устойчивые словосочетания стали своеобразным зеркалом, в котором проявляются ценности, традиции и жизненные установки общества.

*Актуальность* нашего исследования определяется необходимостью развития лингвистической компетенции, заключающей в себе расширение словарного запаса и погружение в менталитет носителей языка.